

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

varada rAja-svarabhUSaNi

In the kRti ‘varada rAja ninnu’ – rAga svarabhUSaNi, zrI tyAgarAja
praises the Lord varada rAja of kAJcIapuraM.

P varada rAja ninu kOri vacciti mrokkErA

A surulu munulu bhU-surulu cuTTi cuTTi sEviJcE (varada)

C vara giri vaikuNTham(a)Ta varNimpa taramu kAd(a)Ta
nirjarul(a)nu tArakalalO candruDai merayuduv(a)Ta
vara tyAgarAja nuta garuDa sEva jUDa (varada)

Gist

O Lord varada rAja praised by this tyAgarAja and worshipped by
celestials, sages and brAhmaNas by circumambulating You again and again!

The sacred hillock ‘hastigiri’ is indeed vaikuNTha; it is not possible to
describe Your beauty; You shine as a moon among the stars called celestials. I
have come seeking You to behold garuDa sEva; I salute You.

Word-by-word Meaning

P O Lord varada rAja! I have come (vacciti) seeking (kOri) You (ninnu); I
salute You (mrokkErA).

A O Lord varada rAja worshipped (sEviJcE) by celestials (surulu), sages
(munulu) and brAhmaNas (bhU-surulu) by circumambulating You again and
again (cuTTi cuTTi)!

I have come seeking You; I salute You.

C It is stated (aTa) that the sacred (vara) hillock - hastigiri (giri) is indeed
vaikuNTha (vaikuNThamaTa);

it is stated (aTa) that it is not (kAdu) (kAdaTa) possible (taramu) to
describe (varNimpa) Your beauty;

it is stated (aTa) that You shine forth (merayuduvu) (merayuduvaTa) as a moon (candruDai) among the stars (tArakalalO) called (anu) celestials (nirjarulu) (literally those who does not age) (nirjarulanu);

O blessed (vara) Lord praised (nuta) by this tyAgarAja!

O Lord varada rAja! I have come seeking You to behold (jUDa) the service (sEva) of Your coming in procession on garuDa vAhana; I salute You.

Notes –

C – varagiri – The temple is situated on an elephant shaped hillock called 'hastigiri'. The Lord is also known by name 'dEva rAja svAmi'. It is stated that the Lord was originally called 'attiyUran2' because the deity was made of wood 'atti'. There are also legends of the Lord granting mOkSa to gajEndra. For more details, please visit the site –

<http://www.templenet.com/Tamilnadu/df043.html>

This ancient wooden image is worshipped for 48 days, once in 40 years. The last event was in 1979. Atthigiri Varadar will be kept for public viewing again in the year 2019.

Source - <http://forumhub.mayyam.com/hub/viewlite.php?t=4848>

C – tArakalalO – this is how it is given in all the books other than that of TKG, wherein it is given as 'tArakamulalO'. This needs to be checked. Any suggestions ???

C – garuDa sEva – There is an interesting story about garuDa sEva of the Lord during brahmOtsavaM – Please visit the site to read the story –

<http://www.hinduonnet.com/thehindu/fr/2003/07/04/stories/2003070401230600.htm>

C – jUDa – this is how it is given in the book of TKG; in all other books, it is given as 'jUci'. However, the meaning derived in all the books is that of 'jUDa'. Therefore, this word has been adopted. This needs to be checked. Any suggestions ???

Devanagari

प. वरद राज निनु कोरि वच्चिति म्रोक्केरा

अ. सुरुलु मुनुलु भू-सुरुलु चुट्टि चुट्टि सेविञ्चे (व)

च. वर गिरि वैकुण्ठ(म)ट वर्णिम्प तरमु का(द)ट

निर्जरु(ल)नु तारकललो चन्द्रुडै मेरयुदु(व)ट

वर त्यागराज नुत गरुड सेव जूड (व)

English with Special Characters

pa. varada rāja ninu kōri vacciti mrokkērā

a. surulu munulu bhū-surulu cutṭi cutṭi sēviñcē (va)

ca. vara giri vaikunṭha(ma)ṭa varṇimpa taramu kā(da)ṭa

nirjaru(la)nu tārakalalō candruḍai merayudu(va)ṭa

vara tyāgarāja nuta garuḍa sēva jūḍa (va)

Telugu

ప. వరద రాజ నిను కోరి వచ్చితి మ్రొక్కేరా
అ. సురులు మునులు భూ-సురులు చుట్టి చుట్టి సేవిజ్జో (వ)
చ. వర గిరి వైకుంఠ(మ)ట వర్ణిమ్మ తరము కా(ద)ట
నిర్జరు(ల)ను తారకలలో చన్దుడై మెరయుదు(వ)ట
వర త్యాగరాజ నుత గరుడ సేవ జూడ (వ)

Tamil

ప. వరత³ రాజ నిను కోరి వచ్చితి మ్రొక్కేరా
అ. సురులు మునులు భూ-సురులు చుట్టి చుట్టి సేవిజ్జో (వ)
చ. వర గిరి వైకుంఠ²మట వర్ణిమ్మ తరము కా(ద)ట
నిర్జరు(ల)ను తారకలలో చన్దుడై మెరయుదు(వ)ట
వర త్యాగ³రాజ నుత గరుడ³ సేవ జూడ (వ)

వరతరాసా! உன்னைக் கோரி வந்தேன்; வணங்கினேனய்யా!

వాణోగార్, முனிவர், அந்தணர் சுற்றிச் சுற்றிச் சேவிக்கும்
வரதராసా! உன்னைக் கோரி వந்தేన్; వణంగిణేనయ్యా!

உயர் (அத்தி) கிரி வைகுண்டமாம்; வருணிக்க இயலாதாம்;
மூப்பற்றோரெனும் விண்மீன்களுள் மதியாகத் திகழ்கின்றாயாம்;
தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனே! உயர் கருட சேவையைக் காண
வரதராసా! உன்னைக் கோరి వந்தేన్; వణంగిణేనయ్యా!

వరతరాసన్ - కాஞ்சీపురத்துறைవోన్
అత్తికిరి - కోవిల్ అమెన్తుల్లన్ కున్ఱిన్ పెయర్
మూప్పற்றోగార్ - వాణోగార్

Kannada

ప. వరద రాజ నిను కీరి వచ్చితి మ్రొక్కేరా
అ. సురులు మునులు భూ-సురులు చుట్టి చుట్టి సేవిజ్జో (వ)
చ. వర గిరి వైకుంఠ(మ)ట వర్ణిమ్మ తరము కా(ద)ట
నిర్జరు(ల)ను తారకలలో చన్దుడై మెరయుదు(వ)ట
వర త్యాగరాజ నుత గరుడ సేవ జూడ (వ)

Malayalam

ప. వరద రాజ నిను కీరి వచ్చితి మ్రొక్కేరా
అ. సురులు మునులు భూ-సురులు చుట్టి చుట్టి సేవిజ్జో (వ)
చ. వర గిరి వైకుంఠ(మ)ట వర్ణిమ్మ తరము కా(ద)ట
నిర్జరు(ల)ను తారకలలో చన్దుడై మెరయుదు(వ)ట
వర త్యాగరాజ నుత గరుడ సేవ జూడ (వ)

നീർജരൂ(ല)നു താരകലലോ ചന്ദ്രുടൈ മെരയുദു(വ)ട
വര ത്യാഗരാജ നൂത ഗരൂട സേവ ജൂഡ (വ)

Assamese

- പ. ബരദ രാജ നിനു കോരി വച്ഛിതി ശ്ലോക്കേരാ
അ. സുരൂലു മുനൂലു ഭൂ-സുരൂലു ചൂട്ടി ചൂട്ടി സേവിഷേഃ (ര)
ച. രര ഗിരി വൈകുഠ(മ)ട വറി തരമു കാ(ദ)ട (varṇimpa)
നിർജരൂ(ല)നു താരകലലോ ചന്ദ്രുടൈ മെരയുദു(ര)ട
രര അഗരാജ നൂത ഗരൂട സേവ ജൂഡ (ര)

Bengali

- പ. വരദ രാജ നിനു കോരി വച്ഛിതി ശ്ലോക്കേരാ
അ. സുരൂലു മുനൂലു ഭൂ-സുരൂലു ചൂട്ടി ചൂട്ടി സേവിഷേഃ (വ)
ച. വര ഗിരി വൈകുഠ(മ)ട വറി തരമു കാ(ദ)ട (varṇimpa)
നിർജരൂ(ല)നു താരകലലോ ചന്ദ്രുടൈ മെരയുദു(വ)ട
വര അഗരാജ നൂത ഗരൂട സേവ ജൂഡ (വ)

Gujarati

- പ. വരദ രാജ നിനു കോരി വച്ഛിതി ശ്ലോക്കേരാ
അ. സുരൂലു മുനൂലു ഭൂ-സുരൂലു ചൂട്ടി ചൂട്ടി സേവിഷേഃ (വ)
ച. വര ഗിരി വൈകുഠ(മ)ട വറി തരമു കാ(ദ)ട
നിർജരൂ(ല)നു താരകലലോ ചന്ദ്രുടൈ മെരയുദു(വ)ട
വര അഗരാജ നൂത ഗരൂട സേവ ജൂഡ (വ)

Oriya

- ପ. ଖରଦ ରାଜ ନିନୁ କୋରି ଖଚ୍ଛିତି ଶ୍ଳୋକେରା
ଅ. ସୁରୁଲୁ ମୁନୁଲୁ ଭୁ-ସୁରୁଲୁ ଚୁଟ୍ଟି ଚୁଟ୍ଟି ସେବିଷେ (ଖ)
ଚ. ଖର ଗିରି ବୈକୁଠ(ମ)ଟ ବର୍ଣ୍ଣିମ୍ପ ତରମୁ କା(ଦ)ଟ
ନିର୍ଜରୁ(ଲ)ନୁ ତାରକଲଲୋ ଚନ୍ଦ୍ରୁଡ଼େ ମେରୟୁଦୁ(ଝ)ଟ
ଖର ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତ ଗରୁଡ଼ ସେବ ଜୁଡ଼ (ଖ)

Punjabi

ਪ. ਵਰਦ ਰਾਜ ਨਿਨੁ ਕੋਰਿ ਵੱਚਿਤਿ ਮੁੱਕੇਰਾ

ਅ. ਸੁਰਲੁ ਸੁਨੁਲੁ ਭੂ-ਸੁਰਲੁ ਚੁੱਟਿ ਚੁੱਟਿ ਸੇਵਿਵਚੇ (ਵ)

ਚ. ਵਰ ਗਿਰਿ ਵੈਕੁਲਠ(ਮ)ਟ ਵਰਿਣਮਪ ਤਰਮੁ ਕਾ(ਦ)ਟ

ਨਿਰਜਰੁ(ਲ)ਨੁ ਤਾਰਕਲਲੋ ਚਨਦੁਡੈ ਮੇਰਯੁਦੁ(ਵ)ਟ

ਵਰ ਤਯਾਰਾਜ ਨੁਤ ਗਰੁਡ ਸੇਵ ਜੁਡ (ਵ)